

# 한국힙곡 영어번역의 교육적 가치 고찰

세계한국어한마당 국제학술대회

2022. 10. 7

이형진 (숙명여대 영문학부)

# 목차

---

1. 들어가는 말
2. 연구배경
3. 문제제기 (선행연구)
4. 교육적 활용 가능성과 필요성
5. 교육적 활용 방안
  - 5.1 교실 연극의 소통적 학습 가능성
  - 5.2 교육 연극의 이중 언어 교육 가능성
  - 5.3 원어 연극의 외국어 학습 효과
  - 5.4 인도 네루대 사례
  - 5.5 한국 희곡의 영화/TV드라마 한류화 전략적 연계 모색
6. 나가는 말

# 1. 들어가는 말

---

1. 한국문학의 영어번역의 중요성과 가치의 논의 피로감
2. 개론적 접근보다는 장르별 각론적 접근의 필요성 절실
3. 한국문학 영어번역의 이타성에 대한 고민
4. 한국문학의 영어번역의 주제적, 장르적 다양성 중요 (뷔페)
5. 한국문학의 영어번역에서 희곡 번역 부재의 문제의식 공유
6. **'필요해서 번역하는 것이 아니라, 번역함으로써 필요해진다'**  
라는 번역의 실질적 역할과 가치 인식 제고
7. 연구목적:
  - 1) 한국 희곡 영어번역의 현황에 대한 비판적 인식 공유
  - 2) 한국 희곡 영어번역의 교육적 활용방안 가능성 모색

## 2. 연구배경

### 1. 한국문학 영어번역의 주요 장르별 출판 현황 (2001-2021) 소설: 133권 / 시: 106권 / 희곡: 12권 (단행본 기준)

장르별 번역지원 현황



단위 권

장르/연도	2001-2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	총계	
현대	소설	102	32	21	24	25	26	30	35	40	65	51	74	71	61	103	115	135	1,010
	시	53	16	9	8	8	9	10	12	4	13	16	16	21	20	21	22	18	276
	희곡 등	6	1	6	-	-	4	1	-	-	-	2	2	4	9	4	9	16	64
고전	26	5	7	6	16	10	6	4	3	7	5	3	11	6	7	8	7	137	
인문·사회	12	7	4	6	3	4	6	3	4	14	16	17	15	10	13	8	5	147	
아동	1	-	1	1	-	-	1	3	2	11	3	5	5	13	3	8	5	62	
계	200	61	48	45	52	53	54	57	53	110	93	117	127	119	151	170	186	1,696	

<출처: 한국문학번역원 『2021 사업연감』 통계자료 (2001-2021)>

## 2. 연구배경

### 2. 세계문학 시장에서의 장르별 불균형 현상 (노벨문학상 사례)

<표 1> 노벨문학상 수상자 장르 현황 (2000~현재)

연도	작가	장르	연도	작가	장르
2001	비디아다르 나이폴	소설	2011	토마스 트란스트리메르	시
2002	임레 케르테스	소설	2012	모옌	소설
2003	존 맥스웰 쿳시	소설	2013	앨리스 먼로	소설
2004	엘프리데 옐리네크	소설	2014	파트리크 모디아노	소설
2005	해럴드 핀터	희곡	2015	스베틀라라 알렉시예비치	비소설
2006	오르한 파묵	소설	2016	밥딜런	팝가수
2007	도리스 레싱	소설	2017	가즈오 이시구로	소설
2008	르 클레지오	소설	2018	올라 토카르추크	소설
2009	헤르타 뮐러	소설	2019	페터 한트케	소설/희곡
2010	마리오 바르가스 요사	소설	2020	루이즈 글릭	시

## 2. 연구배경

3. 장르별 특성을 극대화 하는 번역과 홍보 전략 필요
4. 20세기 일본 현대희곡 작품의 영어번역 현황 (2005년 기준)  
단행본: 186권, 개별 작품: 300여 편 (J. Wetmore Jr., 185)
5. 희곡 장르에 대한 낮은 관심도와 이해의 환경에서 희곡번역의 문학적 접근 한계
6. 저조한 한국 희곡 영어번역 현황은 저조한 학술적 관심과 연구로 이어지는 악순환 초래
7. 2001~2021년 한국문학 영어번역 누적 출판 권수: 295권

언어권별·장르별 출간 세부 현황

언어권/장르	소설	시	희곡 등	고전	인문·사회	아동	계
영어	133	106	12	2	19	23	295

<출처: 한국문학번역원 『2021 사업연감』 통계자료 (2001-2021)>

# 3. 문제제기 (영어번역서 출판현황)

<표 2> 한국희곡의 영어번역서 출판 현황 (2001~현재)

연도	제목	출판사	저자/번역가
2004	Korean Drama Under Japanese Occupation	Homa & Sekey	유치진 / 김진희
2005	Three Plays: Chi-jin Yoo	Colin Smythe	유치진 / 장원재
2006	Plays of Colonial Korea: Se-dok Ham	Eastbridge Books	함세덕 / 김진희
2007	Four Contemporary Korean Plays: Lee Yun-taek	Univ. Press of America	이윤택 / 김동욱, Richard Nichols
2007	Allegory of Survival: the Theater of Kang-baek Lee	Cambria	이강백/ Alyssa Kim, 이형진
2009	Modern Korean Drama: An Anthology	Columbia University Press	Richard Nichols, ed. / Alyssa Kim, 이형진 et al.
2013	The Great Retreat and Other Plays: Lee Gun-sam	Homa & Sekey	이근삼 / 이수영
2013	Three Plays: Pae Samshik, Ko Yoenok, Park Kunhyung	국립극단	배삼식, 고연옥, 박근형 / Alyssa Kim, Heidi Shon

# 3. 문제제기 (한국희곡 번역 연구현황)

<표 3> 한국희곡의 외국어번역 관련 연구 현황 (2001~현재)

연도	논문제목	학술지	저자
2004	Traduire le theatre coreen : une pratique de l'entre deux mondes	프랑스문화예술연구	Cathy RAPIN
2006	Reorientation of the English Translation of Korean Theater	번역학연구	이형진
2013	Translation of 'Performability' in the English Translations of Park Jo-yeol's <i>O Chang-gun's Toenail</i>	번역학연구	이형진
2013	한국 현대희곡 영어번역의 현황 분석과 발전방향	비교문학	이형진
2021	한류 드라마에서 K-연극으로 : 한국 근현대 연극의 일본 소개 현황을 중심으로	일본공간	서재길
2011	Daehangno: Theater District in Seoul	Hollym International	이진아
2014	Contemporary Korean Theater: Beyond Tradition and Modernization	한림출판사	김방옥



### 3. 문제제기

---

1. 문학번역에서 장르 간 균형의 당위성이나 필요성 근거 미미
2. 번역의 부재는 작품 존재의 부재와 관심의 부재로 이어짐
3. 작품의 가치나 필요성에 대한 판단을 위해서도 번역 필요
4. 노벨문학상 수상자 중 낮은 시인 비율이나 시인의 현실적 위상에 비해 상대적으로 시번역에 대한 높은 연구 관심 주목
5. 한국희곡 영어번역의 가치나 활용성에 대한 인식 부족은 희곡 장르에 대한 관심과 이해, 경험 부족의 결과
6. 희곡 번역에 대한 다양한 기회와 도전 존재
7. American Society of Theatre Research (ASTR): “ASTR will offer an award for an outstanding translation into English of a work in the field of theater and performance studies.”

# 3. 문제제기



About ▾

Membership ▾

Conferences ▾

Awards ▾

Resources ▾

## ASTR Translation Prize

More in this Section... ▾



### Purpose

ASTR recognizes that translators and translations make significant contributions to the field of theater and performance on a worldwide scale. To fully acknowledge and promote the scholarly value of translations, beginning in 2021 ASTR will offer an award for an outstanding translation into English of a work in the field of theater and performance studies. Works eligible for consideration would include individual plays, performance texts, collections of plays and/or performance texts, scholarly books, essays, and articles. In its deliberations, the selection committee will take into consideration the different categories of submissions (plays, scholarly books, essays, etc.) and aim to distribute the award equitably among them over a five year award cycle.

## 4. 교육적 활용 가능성과 필요성

---

1. 외국어 희곡/연극의 한국어 번역과 관련된 교육적 활용 가치에 대한 논의는 활발하게 이루어져 왔음
2. 한국 희곡의 외국어 번역도 교육적 가치 측면에서 접근 가능성 모색 가능
3. 외국 희곡/연극의 한국어 번역 관련 교육적 활용에 대한 기존의 연구들과 번역 사이의 번역학자들의 학문적 접점 모색 필요
4. 가르치지 않거나 가르칠 수 없는 분야는 학문으로서의 존재 가치나 지속가능성 상실

# 5. 교육적 활용 방안

---

1. 교실 연극의 소통적 학습 가능성 모색
  - 1) 문학성과 연극성이 텍스트의 내적 자질에 있다면, 공연성은 교실 상황에 존재 (강진우, 89)
  - 2) 교실 연극은 사고와 표현에 관한 학습 활동이 되며, 극문학 학습과정이 됨 (강진우, 90)
  - 3) 교실 연극은 읽기와 쓰기, 말하기, 듣기 등의 언어사용 기능을 극대화함 (강진우 98)
2. 교육 연극의 이중 언어 교육 가능성 모색
  - 1) 교육 연극을 제2언어, 외국어 습득에 적용하는 방안 모색
  - 2) 모방과 역할놀이 통한 언어 학습 확장 효과 (한규용 480)
  - 3) 교육 연극의 언어장애치료적 효과 활용 (한규용 494)

## 5. 교육적 활용 방안

---

### 3. 원어 연극의 외국어 학습 효과 동기부여 유도

- 1) 희곡 번역을 경험한 학생들의 원어 희곡에 대한 관심증대
- 2) 연극 연습이라는 특수 상황에서 학생들이 발음이나 억양에 대한 지적을 연기 지도의 일부로 적극 수용 (김진나, 163)
- 3) 등장 인물이 학생을 보호해주는 겉옷 역할을 수행함으로써 학생들의 자신감과 적극성 고취 효과 (Cammack, 168)
- 4) 등장인물과의 동일시와 몰입을 통해 연극 대본 연습과정에서 더욱 적극적으로 발음과 억양, 톤을 습득하는 언어습득 효과

# 5. 교육적 활용 방안

## 4. 인도 네루대 사례

<이강백의 『결혼』>



<이강백의 『파수꾼』>

## 5. 교육적 활용 방안

---

5. 한국 희곡의 영화/TV드라마 한류화 전략적 연계 모색
- 희곡 '칠수와 만수' (오종우) → 영화 '칠수와 만수' (1988)
  - 희곡 '돌아서서 떠나라' (이만희) → 영화 '약속' (1998)
  - 희곡 '날 보러와요' (김광림) → 영화 '살인의 추억' (2003)
  - 희곡 '이(爾)' (김태웅) → 영화 '왕의 남자' (2005)
  - 희곡 '박수칠 때 떠나라' (장진) → 영화 '박수칠 때 떠나라' (2005)
  - 희곡 '웰컴투동막골' (장진) → 영화 '웰컴투동막골' (2005)

## 6. 나가는 말

---

1. 한국문학의 영어번역에서 한국 독자들이 한국문학을 접근하는 방식과 해외 독자들이 한국문학을 접근하는 방식 상이
2. 한국 희곡 영어번역의 부재에 대한 비판적 고민 필요
3. 해외 독자들에게 한국 소설은 서사의 주제와 방식이, 한국 시는 시어의 상징성과 확장성이, 한국 희곡은 대사의 압축성과 즉시적 맥락 구축성이 관심의 대상
4. 한국 희곡 영어번역의 공연성 극대화를 위한 대사의 압축성과 맥락 구축 전략 필요
5. 한국 희곡 영어번역의 다양화와 확장성 통해 해외 대학 한국어 관련 학과에서 한국어 교육 자료 활용 방안 제시
6. 한류와 연관성 가지는 한국 희곡작품 영어번역 선집출판 타진



# 참고문헌

---

- 강진우 (2012) 「희곡교육에서의 극 능력과 성취기준 설정-희곡문학의 연극성과 공연성 교육을 위하여」, 『국어교육학연구』 45: 81-113.
- 김균형 (2000) 『한국연극, 가능성의 연극』, 서울, 소명출판.
- 김지나 (2011) 「<영어연극: 이론과 실제> 수업 사례 연구」, 『영미문학교육』 15(2): 151-177.
- 이형진 (2013) 「한국 현대희곡 영어번역의 현황 분석과 발전방향」, 『비교문학』 59: 93-114.
- 한국문학번역원 (2022) 『사업연감 2021』, 서울, 한국문학번역원.
- 한규용 (2010) 「다문화시대 이중언어교육을 위한 교육연극」, 『한국연극학』 40: 451-502.
- Cammack, Floyd M. (1975) 'Language Learning via Via', *The Art of TESOL: Selected Articles from the English Teaching Forum*, ed. Anne Covell. Newton: Tower, 167-169.
- Wetmore Jr, Kevin (2006) 'Modern Japanese Drama in English', *Asian Theater Journal* 23(1): 185-198.